

**Zeitschrift:** Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

**Band:** 5 (1996)

**Rubrik:** Glossaire = Glossar

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# GLOSSAIRE (seconde partie)

## GLOSSAR (2. Teil)

### Notice préliminaire

Dans le quatrième numéro de CAMPANÆ HELVETICÆ, nous proposons à nos lecteurs un glossaire trilingue où l'on trouvait les désignations des parties principales d'une cloche.

Les pages suivantes forment le complément à cette première partie, à savoir une concordance des termes campanologiques usuels, en allemand, français, italien et anglais.

Le mode d'emploi en est simple : à chaque terme correspond un chiffre qui renvoie à une ligne du tableau principal où l'on trouvera la traduction souhaitée.

### Vorbemerkung

In CAMPANÆ HELVETICÆ Nr. 4 haben wir unseren Lesern ein dreisprachiges Glossar mit den Benennungen der Hauptteile einer Glocke angeboten.

Die folgende Seiten sind eine Ergänzung zum ersten Teil und bieten eine Konkordanz der Fachausdrücke in französischer, deutscher, italienischer und englischer Sprache.

Die Gebrauchsanweisung ist sehr einfach : jedem in den drei fremdsprachigen Listen stehendem Ausdruck entspricht eine Nummer, die auf eine Zeile der viersprachigen Haupttabelle verweist, wo sich die gewünschte Uebersetzung findet.

Claude Graber  
Fabienne Hoffmann  
François Roten  
Werner H. Walter

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
1	Achse ( <i>die</i> )	l'axe ( <i>m.</i> )	l'asse ( <i>m.</i> )	the axis (pl. axes)	1
2	Alarmglocke ( <i>die</i> )	le tocsin	-	the alarm-bell	2
3	ausdrehen	tourner	tornare	to grind	3
4	beiern	tinter	toccare	to clock	4
5	Beschläge ( <i>die</i> )	les ferrures ( <i>f.pl.</i> )	il sostegno	the mountings	5
6	bienenkorbförmig	en forme de ruche	in forma di alveare	of a beehive shape	6
7	Bronze ( <i>die</i> )	le bronze	il bronzo	the bronze	7
8	Carillon ( <i>das</i> )	le carillon	il carillon (cariglione)	the carillon	8
9	Dezime ( <i>die</i> )	la dixième	la dècima	the tenth	9
10	Durchmesser ( <i>der</i> )	le diamètre	il diàmetro	the diametre	10
11	eisern	de fer	di ferro	iron	11
12	Flanke ( <i>die</i> )	le vase	il vaso (fianco)	the waist	12
13	gegossene Glocke ( <i>die</i> )	la cloche fondue	la campana fusa	the cast bell	13
14	Geläute ( <i>das</i> ambrosianische)	la sonnerie ambrosienne	il concerto all'ambrosiana - scampanada (dial.)	the Ambrosian peal	14

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
15	Geläute ( <i>das</i> schwingende)	la sonnerie à la volée	il concerto a slancio (a distesa)	the peal (swinging p.)	15
16	geschmiedete Glocke ( <i>die</i> )	la cloche forgée	la campana di ferro battuto	the forged bell	16
17	Glocke ( <i>die</i> )	la cloche	la campana	the bell	17
18	Glockenmündung ( <i>die</i> )	la bouche	la bocca	the mouth	18
19	Glockenspiel ( <i>das</i> )	le carillon	il carillon (carigione)	the chime-carillon	19
20	Glockenstube ( <i>die</i> )	la chambre des cloches	la cella campanaria	the bell-chamber	20
21	Glockenstuhl ( <i>der</i> )	la charpente	il telaio	the frame	21
22	Glockenturm ( <i>der</i> )	le clocher	il campanile	the bell-tower	22
23	Glöckner ( <i>der</i> )	le sonneur	il campanaro (campanaio)	the bell-ringer	23
24	Grabgeläute ( <i>das</i> )	le glas (sonnerie funèbre)	i rintocchi funebri ( <i>pl.</i> ) il suono dai bott	the funeral toll	24
25	Gussstahl ( <i>der</i> )	l'acier fondu ( <i>m.</i> )	l'acciaio fuso ( <i>m.</i> )	the cast steel	25
26	Hals ( <i>der</i> )	le cou	la pancia - il collo	the waist (upper part)	26

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
27	Hammer ( <i>der</i> )	le marteau	il martello	the hammer	27
28	Handglocke ( <i>die</i> )	la cloche à main	la campana a mano	the hand-bell	28
29	Harmonietöne ( <i>die</i> ) ( <i>m.pl.</i> )	les harmoniques ( <i>f.pl.</i> )	gli armonici ( <i>m.pl.</i> )	the harmonics	29
30	Haube ( <i>die</i> )	le cerveau	la calotta	the crown	30
31	Henkel ( <i>der</i> )	l'anse ( <i>f.</i> )	la maniglia	the handle	31
32	hochschwingen	s'élancer	slanciarsi	to swing up	32
33	hölzern	en bois	di legno	wooden	33
34	Inschrift ( <i>die</i> )	l'inscription ( <i>f.</i> )	l'iscrizione ( <i>f.</i> )	the inscription	34
35	Joch ( <i>das</i> )	le joug	il ceppo	the headstock	35
36	Klöppel ( <i>der</i> )	le battant	il battaglio (battacchio)	the clapper	36
37	Klöppelballen ( <i>der</i> )	la boule du battant	la palla del battaglio	the ball of the clapper	37
38	Klöppelflucht ( <i>die</i> ), -vorhang ( <i>der</i> )	la chasse du battant	la pinna del battaglio	the flight of the clapper	38
39	Klöppelplatte ( <i>die</i> )	l'anneau ( <i>m.</i> )	l'àsola ( <i>f.</i> )	the head (of the clapper)	39

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
40	Krone ( <i>die</i> )	la couronne	le maniglie (la corona)	the canons	40
41	Kupfer ( <i>das</i> )	le cuivre	il rame	the copper	41
42	Läuterad (Rad) ( <i>das</i> )	la roue	la ruota	the wheel	42
43	Messing ( <i>das</i> )	le laiton	l'ottone ( <i>m.</i> )	the brass	43
44	Nebennominal (ex -schlagton) ( <i>der</i> )	la note de frappe secondaire	la nota al colpo secondaria	the secondary strike-note	44
45	Nominal (ex Schlagton) ( <i>der</i> )	la note de frappe (au coup)	la nota al colpo	the strike-note	45
46	Oktave ( <i>die</i> ) (ex Oberoktave)	l'octave ( <i>f.</i> ) (le nominal)	l'ottava ( <i>f.</i> )	the octave	46
47	Prime ( <i>die</i> )	la prime	la prima	the prime	47
48	Quarte (Nominalquarte) ( <i>die</i> )	la quarte	la quarta	the fourth	48
49	Quinte ( <i>die</i> )	la quinte	la quinta	the fifth	49
50	Rolle (Riemenscheibe) ( <i>die</i> )	la poulie	la puleggia	the pulley	50
51	Schallbretter ( <i>die</i> ) ( <i>n.pl.</i> )	les abat-sons ( <i>m.pl.</i> )	-	the louvres	51

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
52	Schärfe ( <i>die</i> )	le bord	il bordo	the lip	52
53	Schlagring ( <i>der</i> )	la patte (le point de frappe)	la penna	the soundbow	53
54	Schulter ( <i>die</i> )	l'épaule ( <i>f.</i> )	la spalla	the shoulder	54
55	schwingen	osciller	oscillare	to swing	55
56	Schwingung ( <i>die</i> )	la vibration	la vibrazione	the vibration	56
57	Seil ( <i>das</i> )	la corde	la corda	the rope	57
58	Septime ( <i>die</i> )	la septième	la settima	the seventh	58
59	Sext ( <i>die</i> )	la sixte	la sesta	the sixth	59
60	Stahl ( <i>der</i> )	l'acier ( <i>m.</i> )	l'acciaio ( <i>m.</i> )	the steel	60
61	Stimmen ( <i>das</i> )	l'accordage ( <i>m.</i> )	l'armonizzazione ( <i>f.</i> )	the tuning	61
62	stimmen	accorder	armonizzare	to tune	62
63	Stimmgabel ( <i>die</i> )	le diapason	il diapason	the tuning-fork	63
64	Teiltöne ( <i>die</i> ) ( <i>m.pl.</i> )	les sons partiels ( <i>m.pl.</i> )	i parziali ( <i>m.pl.</i> )	the partials	64

No.	Deutsch	Français	Italiano	English	No.
65	Terz ( <i>die</i> Mollterz/Durterz)	la tierce (mineure/majeure)	la terza (minore/maggiore)	the third (minor/major)	65
66	Tonhöhe ( <i>die</i> )	la hauteur du son	l'altezza del suono	the pitch	66
67	Totenglocke ( <i>die</i> )	la cloche des morts	la campana funebre	the knell	67
68	Uhr ( <i>die</i> )	l'horloge ( <i>f.</i> )	l'orologio ( <i>m.</i> )	the clock	68
69	Uhrschlag ( <i>der</i> )	le coup de l'horloge	il tocco dell'orologio	the clock chime	69
70	Unterton ( <i>der</i> )	la fondamentale	la fondamentale	the hum-note	70
71	Verzierung ( <i>die</i> )	le décor	le figure	the figures	71
72	Wandgiesser ( <i>der</i> )	le saintier (fondeur itinérant)	il fonditore in viaggio	the travelling founder	72
73	Wandstärke ( <i>die</i> )	l'épaisseur ( <i>f.</i> )	la spessore	the thickness	73
74	Wechseln (äuten) ( <i>das</i> )	la sonnerie de change-ringing	il concerto di change-ringing	the change-ringing peal	74
75	Wolm ( <i>der</i> )	la faussure	la svasatura	the hip	75
76	Zinn ( <i>das</i> )	l'étain ( <i>m.</i> )	lo stagno	the tin	76
77	zuckerhutförmig	en forme de pain de sucre	in forma di pane di zucchero	of a sugarloaf shape	77



---

---

## FRANÇAIS

---

- abat-sons 51  
accordage 61  
accorder 62  
acier 60  
acier fondu 25  
ambrosienne 14  
anneau 39  
anse 31  
axe 1  
battant 36  
bord 52  
bouche 18  
boule du battant 37  
bronze 7  
carillon 8, 19  
cerveau 30  
chambre des cloches 20  
charpente 21  
chasse du battant 38  
cloche 17  
- à main 28  
- des morts 67  
- fondue 13  
- forgée 16  
clocher 22  
corde 57  
cou 26  
coup de l'horloge 69  
couronne 40  
cuivre 41  
de fer 11  
décor 71  
diamètre 10  
diapason 63  
dixième 9  
en bois 33  
en forme de pain de sucre 77  
en forme de ruche 6  
épaisseur 73  
épaule 54  
étain 76  
faussure 75  
ferrures 5  
fondamentale 70  
fondeur itinérant 72  
frappe 44, 45  
glas 24  
harmoniques 29  
hauteur du son 66  
horloge 68  
inscription 34  
joug 35  
laiton 43  
marteau 27  
nominal 46  
note de frappe 44, 45  
octave 46  
osciller 55  
pain de sucre 77  
partiels (sons) 64  
patte 53  
point de frappe 53  
poulie 50  
prime 47  
quarte 48  
quinte 49  
roue 42  
ruche 6  
s'élançer 32  
saintier 72  
septième 58  
sixte 59  
sonnerie à la volée 15  
- ambrosienne 14  
- de change-ringing 74  
- funèbre 24  
sonneur 23  
sons partiels 64  
tierce 65  
tinter 4  
tocsin 2  
tourner 3  
vase 12  
vibration 56  
volée 15

---

---

## ITALIANO

---

- acciaio 60  
- fuso 25  
altezza del suono 66  
alveare 6  
armonici 29  
armonizzare 62  
armonizzazione 61  
àsola 39  
asse 1  
battacchio 36  
battaglio 36  
bocca 18  
bordo 52  
bott 24  
bronzo 7  
calotta 30  
campana 17  
- a mano 28  
- di ferro battuto 16  
- funebre 67  
- fusa 13  
campanaio 23  
campanaro 23  
campanile 22  
cariglione 8, 19  
carillon 8, 19  
cella campanaria 20  
ceppo 35  
collo 26  
concerto a distesa 15  
- a slancio 15  
- all'ambrosiana 14  
- di change-ringing 74  
corda 57  
corona 40  
dècima 9  
di legno 33  
diámetro 10  
diapason 63  
ferro 11  
fianco 12

figure 71  
fondamentale 70  
fonditore in viaggio 72  
in forma di alveare 6  
- di pane di zucchero 77  
iscrizione 34  
legno 33  
maniglia 31  
maniglie 40  
martello 27  
nota al colpo 44, 45  
orologio 68  
oscillare 55  
ottava 46  
ottone 43

palla del battagliaio 37  
pancia 26  
pane di zucchero 77  
parziali 64  
penna 53  
pinna del battagliaio 38  
prima 47  
puleggia 50  
quarta 48  
quinta 49  
rame 41  
rintocchi funebri 24  
ruota 42  
scampanada 14  
sesta 59

settima 58  
slanciarsi 32  
slancio 15  
sostegno 5  
spalla 54  
spessore 73  
stagno 76  
suono dai bott 24  
svasatura 75  
telaio 21  
terza 65  
toccare 4  
tocco dell'orologio 69  
tornare 3  
vaso 12  
vibrazione 56

---

## ENGLISH

---

alarm-bell 2  
Ambrosian peal 14  
axis 1  
ball of the clapper 37  
beehive shape (of a) 6  
bell 17  
bell-chamber 20  
bell-ringer 23  
bell-tower 22  
brass 43  
bronze 7  
canons 40  
carillon 8, 19  
cast bell 13  
cast steel 25  
chamber 20  
change-ringing peal 74  
chime-carillon 19  
clapper 36  
clock 68  
clock chime 69  
copper 41  
crown 30  
diametre 10  
fifth 49  
figures 71  
flight of the clapper 38

forged bell 16  
founder 72  
fourth 48  
frame 21  
funeral toll 24  
hammer 27  
hand-bell 28  
handle 31  
harmonics 29  
head (of the clapper) 39  
headstock 35  
hip 75  
hum-note 70  
inscription 34  
iron 11  
knell 67  
lip 52  
louvres 51  
mountings 5  
mouth 18  
octave 46  
partials 64  
peal 14, 15  
pitch 66  
prime 47  
pulley 50

rope 57  
secondary strike-note 44  
seventh 58  
shoulder 54  
sixth 59  
soundbow 53  
steel 25, 60  
strike-note 45  
sugarloaf shape (of a) 77  
swinging peal 15  
tenth 9  
thickness 73  
third 65  
tin 76  
to clock 4  
to grind 3  
to swing 55  
to swing up 32  
to tune 62  
travelling founder 72  
tuning 61  
tuning-fork 63  
vibration 56  
waist 12, 26  
wheel 42  
wooden 33